Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет имени В.А. Бондаренко»

Кафедра прикладной лингвистики и перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«ФДТ.1 Перевод специальных текстов»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2026

Рабочая программа дисциплины «*ФДТ.1 Перевод специальных текстов*» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра прикладной лингвистики и перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "20" 03 2026 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра прикладной лингвистики и перевода — подпись — Е.Д. Андреева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

Исполнители:
доцент — подпись — У.С. Баймуратова
должность *подпись* *расшифровка подписи*

должность *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика — личная подпись — А.В. Павлова
код наименование *личная подпись* *расшифровка подписи*

Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов
личная подпись — С.А. Биктимирова
личная подпись *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
личная подпись — Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи*

№ регистрации _____

© Баймуратова У.С., 2026
© ОГУ, 2026

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

формирование и совершенствование общепрофессиональных и профессиональных компетенций, необходимых для осуществления письменного перевода и реферирования текстов в узких профессиональных сферах.

Задачи:

- развить способность анализировать текст, искать и обобщать информацию, необходимую для осуществления перевода специализированного текста;
- овладеть методикой поиска информации в справочной, специальной литературе и в сети Интернет;
- формировать и совершенствовать навык оформления текста в текстовых редакторах с соблюдением грамматических и стилистических норм, а также с учетом специфических требований, предъявляемым к специальным текстам.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина является факультативной(ым)

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.1 Практический курс первого иностранного языка, Б1.Д.В.4 Письменный перевод первого языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода, включая поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках и взаимодействие с заказчиком для сбора информации о предстоящем переводе ПК*-2-В-2 Составляет необходимые глоссарии и терминологические базы, работает с готовыми глоссариями и терминологическими базами ПК*-2-В-3 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования ПК*-2-В-4 Выполняет предпереводческий и переводческий анализ текста в соответствии с типом текста и видом перевода ПК*-2-В-5 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с	**Знать**: методологию поиска необходимой информации, лексических соответствий, документов в справочниках и ресурсах сети Интернет. **Уметь:** составлять глоссарии, терминологические базы по специфическим направлениям перевода; выстраивать коммуникацию с заказчиком или получателем перевода для сбора информации о тексте. **Владеть**: навыком сбора и анализа информации и выполнения предпереводческого анализа на основе собранной информации; навыком работы с текстом в различных редакторах и форматах, конвертации документов с помощью программных и онлайн инструментов.

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	коммуникативной ситуацией и целью перевода ПК*-2-В-6 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств	
ПК*-3 Способен осуществлять перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	ПК*-3-В-1 В зависимости от поставленной задачи и на основе предпереводческого анализа верно определяет необходимую стратегию, способы и приемы достижения эквивалентности, степень адекватности для достижения максимального коммуникативного эффекта, определяет и воссоздает прагматический потенциал текста, применяя при необходимости прагматическую адаптацию ПК*-3-В-2 Выполняет письменный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка	**Знать**: типы переводческих преобразований на различных языковых уровнях; стилистические нормы текстов различных стилей и специализаций на русском и английском языках. **Уметь**: выполнять предпереводческий анализ текста, определять цель и характер текста, тип получателей перевода; адекватно оценивать эквивалентность перевода и достигнутый коммуникативный эффект. **Владеть:** навыками распознавания переводческих трудностей и способностью найти адекватное решение для воссоздания прагматического наполнения текста.
ПК*-4 Способен редактировать и корректировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	ПК*-4-В-1 Анализирует переводческое задание и сверяет текст перевода с заданием ПК*-4-В-2 Соблюдает требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода ПК*-4-В-3 Редактирует текст перевода (вносит в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществляет сопоставление с оригиналом, вычитку и корректуру текста перевода ПК*-4-В-4 Адекватно применяет методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода ПК*-4-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст	**Знать**: современные требования к переводческой деятельности; способы поиска надежной информации, необходимой для осуществления перевода; программные и онлайн инструменты для работы с текстом и различными форматами; средства контроля качества перевода. **Уметь:** анализировать и редактировать текст с целью выявления приемлемых и неприемлемых вариантов перевода, вносить изменения, проводить вычитку с целью привести текст в соответствие с требованиями заказчика; соблюдать требования заказчика к оформлению, стилю, формату, единообразию терминологии. **Владеть**: навыками форматирования, конвертирования, верстки письменных текстов, сохранения исходного форматирования; навыками работы с программными средствами контроля качества перевода; навыками редактирования, сверки с оригиналом и вычитки текста перевода.

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	перевода в соответствии с требованиями заказчика	
ПК*-5 Способен использовать средства автоматизации переводческой деятельности и цифровые технологии для решения переводческих задач	ПК*-5-В-1 Корректно подготавливает исходный текст для работы в системах машинного перевода и CAT-программах в соответствии с требованиями ПК*-5-В-2 Выбирает соответствующие переводческой задаче цифровые технологии и средства автоматизации ПК*-5-В-3 Адекватно выполняет перевод в системах машинного перевода и CAT-программах ПК*-5-В-4 Адекватно осуществляет постредактирование текста перевода ПК*-5-В-5 Выступает как участник и организатор переводческих проектов	**Знать**: основные системы машинного перевода, инструменты и функции CAT-программ; порядок работы с подобными программами. **Уметь:** выполнять предперевод; адекватно выбирать средства автоматизации в зависимости от типа текста и поставленных задач; выполнять перевод в системах машинного перевода и CAT- программах; работать как индивидуально, так и в составе команды переводчиков в проекте. **Владеть:** навыками работы с системами машинного перевода и CAT-программами; навыками постредактирования текста перевода; умением организовывать переводческие проекты.

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	6 семестр	всего
Общая трудоёмкость	**144**	**144**
Контактная работа:	**34,25**	**34,25**
Практические занятия (ПЗ)	34	34
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: *- выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ);* *- самоподготовка (проработка и повторение материала учебников и учебных пособий;* *- изучение разделов курса в системе электронного обучения;* *- подготовка к практическим занятиям).*	**109,75**	**109,75**
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	**зачет**	

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Медицинский и фармацевтический перевод	32		8		24
2	Перевод в сфере добычи нефти и газа	28		6		22

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
3	Маркетинговый перевод	26		6		20
4	Технический перевод	26		6		20
5	Юридический перевод	26		6		20
6	Религиозный перевод	6		2		4
	Итого:	144		34		110
	Всего:	144		34		110

4.2 Содержание разделов дисциплины

1. Медицинский и фармацевтический перевод.

Источники информации для осуществления перевода медицинского текста: ГОСТы, фармакопейные стандарты. Клинические исследования. Онкология. Кардиология. Фармацевтический перевод. Контроль качества лекарственных средств. Хроматография. Производство лекарственных средств.

2. Перевод в сфере добычи нефти и газа

Оборудование, типы и конструкции скважины. Разведка месторождений. Бурение. Добыча нефти и газа. Сбор и подготовка нефти и газа. Способы переработки, транспортировки, хранения нефти и газа.

3. Маркетинговый перевод

Особенности продающих (рекламных) текстов. Анализ целевой аудитории. Оптимизация текста под маркетинговые цели. SEO-анализ текста. Перевод рекламы и пресс-релизов.

4. Технический перевод

Особенности перевода терминов. Перевод инструкций к бытовой технике. Машиностроение. Энергетика.

5. Юридический перевод

Перевод договоров. Судопроизводство. Международное право. Интеллектуальная собственность.

6. Религиозный перевод

Перевод научных статей религиозной направленности. Миссионерский и просветительский перевод: брошюры и листовки религиозного содержания; материалы для религиозного образования; тексты для межконфессионального диалога; публикации религиозных СМИ.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Источники информации для осуществления перевода медицинского текста: ГОСТы, фармакопейные стандарты.	2
2	1	Клинические исследования	2
3	1	Онкология. Кардиология	2
4	1	Фармацевтический перевод. Контроль качества лекарственных средств. Хроматография. Производство лекарственных средств.	2
5	2	Оборудование, типы и конструкции скважины. Разведка месторождений. Бурение.	2
6	2	Добыча нефти и газа. Сбор и подготовка нефти и газа	2
7	2	Способы переработки, транспортировки, хранения нефти и газа.	2
8	3	Особенности продающих (рекламных) текстов. Анализ целевой аудитории.	2
9	3	Оптимизация текста под маркетинговые цели.	2
10	3	Перевод рекламы и пресс-релизов	2
11	4	Особенности перевода терминов	2
12	4	Перевод инструкций к бытовой технике	2
13	4	Машиностроение. Энергетика	2
14	5	Перевод договоров	2
15	5	Судопроизводство. Международное право	2
16	5	Интеллектуальная собственность	2
17	6	Перевод текстов для межконфессионального диалога	2
		Итого:	34

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Стрельцов, А.А. Научно-технические тексты: от понимания к переводу : учебное пособие / А.А. Стрельцов. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 398 с. – ISBN 978-5-222-19619-9.
2. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвеичева. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818. – Текст : электронный.

5.2 Дополнительная литература

1. Абросимова, Н.А. Введение в медицинский перевод : учебное пособие / Н.А. Абросимова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 116 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=598027 – ISBN 978-5-4499-1550-4.
2. Английский язык для специалистов нефтегазовой промышленности: основы профессии = English for Oil and Gas Specialists: Basics of the Profession : учебное пособие / сост. Н.Н. Елсакова. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет (САФУ), 2015. – 148 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436154. – ISBN 978-5-261-01095-1.
3. Английский язык в сфере профессионального общения: медицина : учебное пособие / В.К. Колобаев, Т.А. Баева, К.И. Кубачева, Е.М. Жаворонкова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 110 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=426414. – ISBN 978-5-4475-5267-1.

4. Белова, Н.А. Практикум по переводу медицинских текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.А. Белова. – Электрон. дан. - Оренбург : ОГУ, 2018. Режим доступа: http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/63258_20180226.pdf - ISBN 978-5-7410-1964-1.

5. Беляева, Е.А. Medicine: тексты и учебные задания : учебное пособие / Е.А. Беляева. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. – 127 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=435523. – ISBN 978-5-4475-7310-2.

6. Богданова, Е.Н. Oil and Gas : учебное пособие / Е.Н. Богданова, О.С. Пермякова, Л.А. Свидерская. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2018. – 116 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=560384. – ISBN 978-5-8158-2034-0.

7. Вдовичев, А. В. Английский язык : чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов : учебное пособие : [16+] / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 294 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611213. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4079-8. – Текст : электронный.

8. Гунина, Н.А. Английский для юристов: основы перевода международных документов = LEGAL ENGLISH: TRANSLATION OF INTERNATIONAL DOCUMENTS : учебное пособие / Н.А. Гунина, Л.Ю. Королева. – Тамбов : Тамбовский государственный технический университет (ТГТУ), 2018. – 81 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=570311. – ISBN 978-5-8265-1852-6.

9. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс : учебное пособие / авт.-сост. Е.Б. Попов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 163 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494757. – ISBN 978-5-4475-2796-9.

10. Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера : учебное пособие / И.Г. Федотова, Г.П. Толстопятенко, Н.В. Старосельская, Н.А. Ишевская. – Москва : Статут, 2017. – 101 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497297. – ISBN 978-5-8354-1321-8.

11. Севостьянов, А. П. Глоссарий ключевой терминологической лексики нефтегазовой промышленности : учебное пособие / А.П. Севостьянов. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 404 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496340 – ISBN 978-5-4475-9518-0.

12. Устиновская, А.А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие / А.А. Устиновская. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. – 124 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077. – ISBN 978-5-4499-1942-7.

13. Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова. – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041. – ISBN 978-5-00032-256-7.

14. Petroleum Refining: (технологии и продукты переработки нефти) : учебное пособие / Э.Э. Валеева, Д.А. Романов, Ю.Н. Зиятдинов, Н.А. Терентьева. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2010. – 125 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258745. – ISBN 978-5-7882-1104-6.

5.3 Периодические издания

Не предусмотрены

5.4 Интернет-ресурсы

smartcat.com – система автоматизированного перевода, включающая память переводов, машинный перевод, глоссарии, возможность совместной работы переводчиков над проектом.

«Дискретная математика» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе https://www.lektorium.tv – «Лекториум» / Разработчик курса: Санкт-Петербургский государственный

электротехнический университет «ЛЭТИ», режим доступа: https://www.lektorium.tv/diskretnaya-matematika.

«Основы автоматизации технологических процессов нефтегазового производства» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе https://www.lektorium.tv – «Лекториум» / Разработчик курса: Уфимский государственный нефтяной технический университет, режим доступа: https://www.lektorium.tv/oil-and-gas-production.

«Томография: увидеть невидимое» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе https://www.lektorium.tv – «Лекториум» / Разработчик курса: Томский политехнический университет, режим доступа: https://www.lektorium.tv/tomography.

«Возобновляемые источники энергии» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе https://www.lektorium.tv – «Лекториум» / Разработчик курса: Южно-Уральский государственный университет, режим доступа: https://www.lektorium.tv/renewableenergy.

Complex Development of Tourism Industry [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе https://www.lektorium.tv – «Лекториум» / Разработчик курса: Saint Petersburg State University of Economics, режим доступа: https://www.lektorium.tv/industriya-turizma-eng.

Cooperation and Networking in International Business [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе https://www.lektorium.tv – «Лекториум» / Разработчик курса: Saint Petersburg State University of Economics, режим доступа: https://www.lektorium.tv/cooperation-and-networking-eng.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Операционная система РЕД ОС
2. Пакет офисных приложений «МойОфис Образование»
3. Для работы с ресурсами Интернет - веб-браузер Яндекс https://yandex.ru/
4. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2026]. – Режим доступа в сети ОГУ http://garant.net.osu.ru Автоматизированная интерактивная система сетевого тестирования - АИССТ (зарегистрирована в РОСПАТЕНТ, Свидетельство о государственной регистрации программы для ЭВМ №2011610456, правообладатель – Оренбургский государственный университет), режим доступа - http://aist.osu.ru.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспеченной доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.